## Unité 12. Extraits de mémoires de Master 2 sur les expressions figées

***Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques,* Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.**

### Annexe 1. Les différentes couleurs dans les trois langues-cultures (anglaise, grecque, française).

**LA COULEUR JAUNE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GREC | FRANCAIS |
|  | Κίτρινος σαν κινέζος(chinois) | Jaune comme la peau des chinois |
|  | Κίτρινος σαν φλουρί |  |
| Yellow like the sun |  | Jaune comme le soleil |
| Yellow like a lemon | Κίτρινος σαν το λεμόνι | Jaune comme le citron |
|  |  | Jaune comme un coing |
|  | Κίτρινος σαν κερί | Jaune comme cire |
|  | Κίτρινος σαν θειάφι |  |

**LA COULEUR  ROUGE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GREC | FRANCAIS |
| Red as a tomato | Κόκκινος σαν ντομάτα | Rouge comme une tomate |
| Red as a cherry |  | Rouge comme une cerise |
|  |  | Rouge (rose) comme une pivoine |
|  |  |  |
| Red as a beetroot | Kόκκινος σαν παντζάρι |  |
| Red as a lobster | Κόκκινος σαν αστακός | Rouge comme une écrevisse |
| Red as a poppy | Κόκκινος σαν παπαρούνα | Rouge comme un coquelicot |
| Red as a rose |  |  |
| Red as a ruby |  |  |
| Red as blood |  |  |
|  |  | Rouge comme un coq |

**LA COULEUR NOIRE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GREC | FRANCAIS |
|  | Μαύρο σαν κάρβουνο | Noir comme du charbon |
| Pitch(le goudron) Black | Μαύρο σαν πίσσα (le goudron) |  |
|  | Μαύρο σαν κοράκι(le corbeaux) |  |
|  | Μαύρο σαν κατράμι(la poix) |  |
| Jet-black |  | Noir comme du jais |
|  |  | Noir comme de l’encre |
|  |  | Noir comme du cirage |
|  |  | Noir comme l’ébène |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GREC | FRANCAIS |
| White as sheet(le drap) | Άσπρος σαν το πανί (ici le chiffon et pas le drap) | Blanc comme le drap |
| White as snow | Άσπρος σαν χιόνι | Blanc comme la neige |
| White as milk | Άσπρος σαν το γάλα | Blanc comme le lait |
|  |  | Blanc comme le linge |
|  |  | Blanc comme un cachet d’aspirine |
|  |  | Blanc comme un lavabo |

**LA COULEUR BLEUE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GREC | FRANCAIS |
| Blue like the sky/the sea. | Γαλάζιο( ciel) σαν τον ουρανό  Μπλε σαν τη θάλασσα. | Bleu comme le ciel/la mer |

### Annexe 2. Tableau comportant les des expressions figées collectées

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ANGLAIS | GRECQUE | | FRANCAIS |
| **La couleur jaune** | | | |
| Yellow fever | Κίτρινος πυρετός | Fièvre jaune | |
|  |  | | Franchir la ligne jaune (rouge) |
|  |  | | Rire jaune |
| The yellow press | O κίτρινος τύπος | | La presse jaune |
|  |  | | Faire des contes jaunes |
| (A blackleg) |  | | Un jaune |
|  |  | | Être peint en jaune |
| To be yellow-bellied |  | |  |
| To have too much of a yellow streak |  | |  |
| **La couleur verte** | | | |
| To turn green | (Η κιτρινάδα /η κίτρινη απόχρωση του αρρώστου) | |  |
| Green sickness |  | | La maladie verte (la chlorose) |
| To be green with envy | Πρασίνισα από τη ζήλεια | | Être vert (jaune) de jalousie |
| Jealousy is a green-eyed monster |  | |  |
| Green belt | Πράσινη ζώνη | |  |
|  |  | | Se mettre au vert |
| To be green-minded | H πράσινη συνείδηση | |  |
| Green fingered/ To be green thumbed , |  | | Avoir le pouce vert /avoir la main verte" |
|  |  | | Un vert |
| Grass is always greener on the other side: |  | |  |
| To give/get the green light, | Δίνω το πράσινο φως, | | Donner le feu vert |
|  |  | | Avoir le nombril vert |
| To be green |  | |  |
| To be green behind the ears |  | |  |
|  |  | | Une volée de bois vert |
| keep somebody’s memories green |  | |  |
|  |  | | La verte jeunesse |
|  |  | | Son vert |
|  |  | | Prendre quelqu'un sans vert |
| Little green men | Μικρά πράσινα ανθρωπάκια | | Petits hommes verts |
|  |  | | Envoyer quelqu'un au diable vert |
|  |  | | Être vert de froid |
|  |  | | Être vert de rage |
|  |  | | Une verte réprimande |
|  |  | | Employer le vert et le sec |
|  |  | | En bailler de belles, des vertes et des pas mûres : « De dire, de voir des choses scandaleuses et choquantes |
|  |  | | En dire de vertes |
|  | Λέω ιστορίες με πράσινα άλογα | |  |
| Green room |  | |  |
|  |  | | La langue verte |
| **La couleur bleue** | | | |
| To appear/ to happen/ to arrive out of the blue: |  | |  |
| To come like a bolt from the blue |  | |  |
| To go off into the blue |  | |  |
| The wide or wild blue yonder |  | |  |
|  |  | | Être dans le bleu |
|  |  | | Être fleur bleue |
| Blue collar |  | | Col bleu |
|  |  | | Un bleu(οuvrier) |
|  |  | | Un petit bleu |
|  |  | | Un bleu (recrue à l’armée) |
|  |  | | L’heure bleue |
| To feel blue / To have the blues | (Έχω τις μαύρες μου) | | (Broyer du noir) |
| To have a blue fit |  | | Colère bleue |
| A bleu funk |  | | Avoir une peur bleue |
|  |  | | L'or bleu (richesse par le tourisme) |
| Blue gold | Μπλε χρυσός | | L’or bleu (l’eau potable) |
| To blue money on something |  | |  |
| To run around like a blue arsed fly |  | |  |
| To be blue with cold |  | | Être bleu de froid |
| To look blue around gills |  | |  |
| Beaten black and blue | Tον έκανε μπλε από το ξύλο. | |  |
| (Bruise) | (Μελανιά) | | Un bleu(hematomε) |
| To be blue-blooded | Είναι γαλαζοαίματος | | Avoir du sang bleu |
| To be blue in the face |  | |  |
| To be someone’s blue-eyed boy: |  | |  |
| Once in a blue moon |  | | (Dans la semaine des quatres jeudis) |
|  |  | | Le conte bleu |
| Blue ribbon |  | | Le ruban bleu |
|  |  | | Être cordon bleu |
| A blue chip |  | |  |
|  |  | | N'y voir que du bleu |
|  |  | | Du gros bleu |
| The blue book |  | |  |
|  |  | | Passer au bleu |
| A blue film |  | |  |
| The blue law |  | |  |
|  |  | | Être bleu de quelqu'un |
|  |  | | En être tout bleu/En rester bleu/Être bleu |
|  |  | | Donner son bleu à quelqu'un |
| To scream blue murder |  | |  |
| A blue stocking |  | | Un bas-bleu |
| To blue-pencil |  | |  |
| Blue-sky(research) |  | |  |
|  |  | | Être blanc-bleu |
| Couleur : Le rouge | | | |
| Red newspaper |  | | La presse rouge |
| Better Red than dead |  | |  |
| Reds under the bed |  | |  |
| The red army |  | |  |
|  |  | | Un rouge |
| Red-hot enthousiasme(white hot) |  | |  |
| To be red-blooded |  | |  |
| To turn red with embarrassment /To go bright red | Κοκκίνισε από ντροπή | | Être /devenir rouge de honte. |
| To turn red with anger |  | | Être (devenir) rouge de colère /Se fâcher tout rouge |
| Like a red flag to a bull |  | |  |
|  | Είναι κόκκινο πανί | | Agiter le chiffon rouge |
| To see red |  | | Voir rouge |
| Red alerte |  | | Alerte rouge |
| A red flag |  | |  |
| The red list |  | | La liste rouge |
| To be in the red |  | | Etre dans le rouge |
| A red light |  | |  |
| The red card | Η κόκκινη κάρτα | | Le carton rouge |
| To be (caught) red-handed |  | |  |
| Red -light district |  | |  |
| To give someone the red carpet treatment/To roll out the red carpet |  | | Dérouler le tapis rouge pour quelqu’un |
|  |  | | le téléphone rouge |
| To be a red –neck |  | |  |
| A red -letter day |  | | Jour à marquer d’une pierre blanche. |
| To paint the town red |  | |  |
|  |  | | Manger du pain rouge |
|  |  | | Tirer à boulets rouges |
| A red –herring |  | |  |
| Red tape |  | |  |
|  |  | | Être la lanterne rouge |
| **La couleur rose** | | | |
| The pink telephone | Το ροζ τηλέφωνο | | Téléphone rose |
| Pink collar |  | |  |
| To give someone the pink slip |  | |  |
| To be in the pink of condition/To be in the pink of health /You're looking in the pink | (Ροδαλός ροδαλός!) | | (Il a les joues roses,  Il est frais comme une rose (ici : la fleur)) |
|  |  | | Voir la vie en rose |
| His future looks rosy, the situation looks rosy |  | |  |
| Life isn’t all roses (ici : la fleur) |  | | Tout (dans la vie) n’est pas rose |
|  | Bρίσκομαι στο ροζ συννεφάκι μου | |  |
| To paint a rosy picture of something |  | |  |
| To see (life) through tinted rose spectacles / To look at (…) through rose-colored glasses |  | |  |
| Τo see pink elephants |  | | Voir des éléphants roses |
| To turn pink with embarassement |  | | ( rougir de confusion) |
| To be tickled pink |  | |  |
| **La couleur marron** | | | |
|  |  | | Être brun au jeu |
|  |  | | Faire marron quelqu'un |
|  |  | | Être chocolat |
|  |  | | À la brunante |
| To brown-out |  | |  |
| To get browned- off with |  | |  |
| To be a brown nose |  | |  |
| To brown –bag |  | |  |
| As brown as a berry |  | |  |
| To be in a brown study |  | |  |
| Brown goods |  | |  |
| **La couleur noire** | | | |
| Black-guard |  | |  |
| The black sheep | Tο μαύρο πρόβατο | | Le mouton noir |
| To be in someone’s black books | Είσαι στη μαύρη λίστα | |  |
| (To keep somebody in the dark) | Βρίσκομαι στα μαύρα σκοτάδια Έχω μαύρα σκοτάδια Έχω μαύρα μεσάνυχτα. | | Être dans le noir total |
|  | Σήμερα μαύρος ουρανός, σήμερα μαύρη μέρα | |  |
| To be in a black mood | Είμαι στις μαύρες μου | | Être d'humeur noire (Broyer du noir) |
|  | Τα βλέπω όλα μαύρα | | Voir les choses en noir |
|  | Τα βάφω μαύρα | |  |
|  | Mου μαύρισε η ψυχή / η καρδιά | |  |
|  | Χύνω μαύρο δάκρυ/Κλαίω με μαύρο δάκρυ | |  |
| (To have dark thoughts) | Κάνω μαύρες σκέψεις | | Avoir des idées noires |
|  |  | | Pousser au noir |
|  | Η μαύρη αλήθεια | |  |
|  | Η μαύρη απελπισία | |  |
|  | Tον μαύρο! | |  |
|  | Μου’κανες τη ζωή μαύρη | |  |
|  | Μαύρα χρόνια/ μέρα/ επέτειος /μαντάτα | |  |
|  | Μαύρη η ώρα κι η στιγμή | |  |
|  | To μαύρο xάλι | |  |
|  | Μαυρίζω κάποιον στις εκλογές | |  |
|  |  | | Être dans une colère noire |
|  |  | | Regarder d’un œil noir, regarder noir |
|  | Η μαύρη γη | |  |
|  | Mαύρη νύχτα | |  |
|  | Μαύρος ουρανός | |  |
| Black –hearted |  | |  |
| To blackmail |  | |  |
| The black market | H μαύρη αγορά | | Le marché noir |
|  | Δουλεύω μαύρα | | Travailler au noir |
| Black money | Μαύρο χρήμα | |  |
| Black marketeer | Μαυραγορίτης | |  |
|  | Toν έφαγε το μαύρο σκοτάδι | |  |
|  | Το αιώνιο σκοτάδι | |  |
|  | Να σε φάει η μαύρη πλάκα | |  |
| The Black Death | Η μαύρη πανώλη | | La peste noire |
| Blackwater fever |  | |  |
|  | Το μέλλον είναι μαύρο και άραχνο/ Το μέλλον είναι μαύρο και σκοτεινό | |  |
|  | Κι έτσι μαύρα κι έτσι σκοτεινά | |  |
| He/she blacked out | Mαύρισαν όλα γύρω του | |  |
|  | Μαύρο φίδι που σ’έφαγε | |  |
|  | Έριξα μαύρη πέτρα πίσω μου | |  |
|  | Μαυρίζω στο ξύλο | |  |
|  | Του μαύρισα το μάτι | |  |
|  | Έκανα μαύρα μάτια να δω κάποιον /Μαύρισε το μάτι μου να περιμένω/ Μαύρα μάτια κάναμε να σε δούμε | |  |
|  | Μαύρισε το μάτι απ’την πείνα | |  |
| Black-out |  | |  |
| To black-out information |  | |  |
| Black magic/ Black art (vs White magic) | Η μαύρη μαγεία | | Magie noire |
| Black comedy | Μαύρη κωμωδία | | Comédie noir |
| Black humour | Mαύρο χιούμορ | | Humour noir |
| Blackleg |  | | (Un jaune) |
|  | Στα μαύρα κατάστιχα | |  |
| A black mark |  | |  |
|  |  | | Un endroit noir de monde |
|  |  | | Être noir |
| To drink one’ s coffee/tea black |  | | Un petit noir (café) |
| Black gold | Μαύρος χρυσός | | L’or noir |
|  | Μαυροτσούκαλο | |  |
| **La couleur blanche** | | | |
|  | Πότε θα δω άσπρη μέρα | |  |
| To tell someone a white lie |  | |  |
|  |  | | Être blanc comme neige |
|  | Βγήκε ασπροπρόσωπος | | Il est blanchi |
| White magic | Η λευκή μαγεία | | La magie blanche |
|  |  | | Connu comme le loup blanc |
|  |  | | Montrer patte blanche |
|  |  | | La peur blanche |
| His face was a deathly white |  | |  |
| To be white with fear/rage. To be white as a ghost/a sheet. | Ασπρισε (χλώμιασε) από τον φόβο. Έγινε άσπρος σαν πανί.(chiffon) | | Être blanche de peur/(colère/rage). Être blanc comme un linge |
|  |  | | Dire / faire quelque chose de but en blanc |
|  |  | | Examen blanc |
| Don't shoot until you see the whites of their eyes |  | |  |
|  |  | | Blanchir sous le harnais |
| White collar workers |  | | Les cols blancs |
| A white vote | Λευκή ψήφος, | | Vote blanc/ bulletin blanc |
|  | Τον άφησα να χειριστεί την υπόθεση εν λευκώ | | Avoir ou donner carte blanche à quelqu’un. |
|  |  | | Blanc-bec |
| White coffee |  | |  |
|  |  | | Arme blanche |
|  | Les blouses blanches | |  |
|  |  | | Histoire cousue de fil blanc |
| To white wash |  | |  |
| To white out |  | |  |
| White livered |  | |  |
| White goods |  | |  |
| The white flag | Η λευκή σημαία | | Le drapeau blanc |
|  |  | | Faire chou blanc |
| A white tie affaire /To wear a white tie |  | |  |
| It’s a white elephant/ White elephant sale |  | | Un éléphant blanc. |
| White heat |  | | Chauffé à blanc |
| White horse | Κύματα, προβατάκια | |  |
| White hope |  | |  |
|  |  | | Manger son pain blanc en premier |
|  |  | | Marquer un jour d'une pierre blanche |
| (Bottoms up) | Άσπρος πάτος | | (Faire cul sec) |
|  |  | | Une voix blanche |
|  |  | | Une nuit blanche |
|  |  | | Vers blancs |
|  |  | | Coupe à blanc/coupe à blanc-estoc/coupe blanche |
|  | Δίνω λευκή κόλλα | | En blanc |
|  |  | | mariage blanc |
|  |  | | un p'tit blanc |
| **Les couleurs blanche et noir ensemble** | | | |
| It’s black or white | Είναι άσπρο-μαύρο | |  |
|  | Είσαι άσπρο-μαύρο | |  |
|  |  | | Vie mêlée de blanc et de noir |
|  |  | | Passer du blanc au noir |
| Something is in black and white |  | | C’est écrit noir sur blanc |
|  |  | | Mettre du noir sur le blanc |
|  |  | |  |
|  | Έκανε το άσπρο μαύρο | | Dire blanc et noir /Dire tantôt blanc, tantôt noir |
| **La couleur grise** | | | |
| Use your grey matter |  | | Faire travailler sa matière grise |
| (Grey area) |  | |  |
| Grey area |  | | La nuit, tous les chats sontgris |
|  |  | | En voir de grises |
|  |  | | Bois gris |
| To have a grey existence |  | | Avoir une vie grise |
|  | Ο καιρός είναι γκρίζος | | Il fait gris |
|  |  | | Faire grise mine à quelqu’un (Faire gris à quelqu’un): |
|  |  | | Avaleur de pois gris |
|  |  | | Être gris |
|  |  | | Du gris |
| **Les couleurs indéterminées** | | | |
| To show one's true colours |  | |  |
| To paint in bright/dark colours |  | |  |
|  | Σκούρα τα πράγματα/ Τα βλέπω σκούρα τα πράγματα | |  |
|  | (Όταν του είπαν την τιμή )άλλαξε δέκα χρώμα | |  |
| To be colourful/colourless | (Ένα ύφος που) (δεν) του λείπει το χρώμα | |  |
| To give/lend colour to a story |  | |  |
| With flying colors |  | |  |
| To be off color |  | |  |
|  | Θα γελάσει και το παρδαλό κατσίκι | |  |
|  | Ούτε ζωγραφιστό δεν θέλω να τον δω μπροστά μου | |  |

Extrait du mémoire présenté et soutenu par Tsompanoglou Alexandra 2013

**Annexe 2.**

**Les expressions figées françaises contenant des parties et organes du corps humain et leur équivalentes en grec et espagnol. Master 2 franco-hellénique**, **Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **FRANÇAIS** | **GREC** | **ESPAGNOL** |
| Agir sur un coup de **tête** | Δρω / ενεργώ απερίσκεπτα | Actuar imprudentemente / de modo insensato |
| Avoir (attraper) la grosse **tête** | Είμαι ματαιόδοξος | Ser vanidoso / presumido |
| Avoir la **tête** dure | Είμαι αγύριστο κεφάλι / είμαι χοντροκέφαλος | Ser un cabezota / terco=ser un cabeza dura=tener la cabeza hueca |
| Avoir mal à la **tête** | Εχω πονοκέφαλο | Tener dolor de cabeza |
| Avoir ses **têtes** | Έχω τις συμπάθειές μου / κάνω διακρίσεις / μεροληπτώ | Estar a favor de alguien / tener mis simpatías |
| Avoir toute sa **tête** | Έχω τα λογικά μου / είμαι στα συγκαλά μου | Entrar en razón |
| Avoir une / la grosse **tête** | Εχω αξιώσεις | Tener exigencias / reclamaciones |
| Avoir une petite **tête** | Είμαι ελαφρόμυαλος | Ser casquivano / frívolo |
| Avoir une **tête** en l’air | Είμαι αφηρημένος | Tener la cabeza a pájaros­­­ |
| Avoir une **tête** sinistre | Είμαι κατσουφιασμένος | Estar de mal humor / malhumorado |
| Des pieds à la **tête** / de la **tête** aux pieds | Από την κορυφή ως τα νύχια | De la cabeza a los pies |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| En avoir par dessus la **tête** | Βαρέθηκα / έφτασε ο κόμπος στο χτένι / μπούχτισα | Aburrirse / estar harto de / no va más |
| En donner sa **tête** à couper que… | Κόβω το κεφάλι μου ότι… | Apostarse la cabeza que… |
| Être la **tête** de la famille / de la classe / d’un mouvement | O αρχηγός της οικογένειας / της τάξης / ενός κινήματος | El/la cabeza de la familia /de la clase / de un movimiento |
| Être tombé sur la **tête** | Τρελαίνομαι | Enloquecerse / volverse loco |
| Faire la **tête** | κάνω / κρατάω μούτρα | Ponerse de morros / poner mala cara |
| Faire tourner la **tête** de quelqu’un | Κάνω κάποιον να με ερωτευθεί | Hacer a alguien para que se enamore de otro |
| Faire une **tête** (football) | Δίνω μια κεφαλιά | Dar un cabezazo |
| Foncer **tête** baissée (sur/dans/vers quelque chose) | Πέφτω / ρίχνομαι με τα μούτρα | Avalanzarse (sobre algo) |
| Garder la **tête** froide | Διατηρώ τη ψυχραιμία μου | Mantener la sangre fría |
| Jurer quelque chose sur la **tête** de quelqu’un | Oρκίζομαι για κάτι στη ζωή κάποιου | Jurar por la vida de alguien |
| Lever / baisser la **tête** | Σηκώνω / κατεβάζω το κεφάλι | Levantar / bajar la cabeza |
| Monter la **tête** à quelqu’un | Βάζω ιδέες σε κάποιον | Meterle ideas en la cabeza a alguien |
| N’en faire qu’à sa **tête** | Κάνω ό,τι μου καπνίσει, ό,τι μου κατέβει | Hacer lo que se le pasa a uno por la cabeza |
| Ne (plus) savoir où donner de la **tête** | Δεν ξέρω τι να πρωτοκάνω | No sé qué hacer de primero |
| Perdre la **tête** / ne plus avoir sa tête à soi | Χάνω τα λογικά μου | Perder la cabeza / la razón |
| Piquer une **tête** | Βουτώ, βυθίζω | Sumergir / hundir |
| Prendre la **tête** à quelqu’un | Παίρνω το κεφάλι / τα μυαλά κάποιου | Ponerle la cabeza de alguien como un bombo |
| Quand on n’a pas une bonne **tête**, il faut avoir de bonnes jambes | Όποιος δεν έχει μυαλό, έχει πόδια | Quien no tenga cabeza, que tenga pies |
| Se mettre qqch dans la **tête** à qqun | “καρφώνεται” μια ιδέα / κάτι σε κάποιον | Metérsele algo en la cabeza a alguien |
| Se payer la **tête** de quelqu’un | Παίρνω στο “ψιλό” κάποιον | Tomar el pelo a alguien / burlarse de alguien |
| Se taper la **tête** contre les murs | Χτυπώ το κεφάλι μου στον τοίχο | Darse (de) cabezazos contra la pared |
| Servir de **tête** de Turc | Είμαι / γίνομαι το εξιλαστήριο θύμα | Ser la cabeza de turco |
| Tenir **tête** à quelqu’un | Αντιστέκομαι σε κάποιον | Resistir a alguien |
| Une femme de **tête** | Ενεργητική / αποφασιστική γυναίκα | Una mujer decidida / segura / resuelta |
| Une mauvaise **tête** | Κακός χαρακτήρας | Mal carácter |
| Une **tête** d’œuf | Ο διανοούμενος | El/ la intelectual |
| Une **tête** de cochon /de mule | O ξεροκέφαλος, ο χοντροκέφαλος | La cabeza hueca |
|  |  |  |
| (Jeter un) coup d’**oeil** | (ρίχνω μια) ματιά | (echar una/un) ojeada, vistazo |
| A l’**oeil** nu | Με γυμνό μάτι | A simple vista |
| A vue d’**oeil** | Με το μάτι | A simple vista |
| Avoir / ouvrir l’**oeil** | Προσέχω, έχω τα μάτια μου δεκατέσσερα | Andar con ojo/ cien ojos / andar con pies de plomo |
| Avoir de bons **yeux** | Έχω καλή όραση | Tener buena vista |
| Avoir l’**œil** / avoir l’**oeil** à tout | Κόβει το μάτι μου, έχω το νου μου σε όλα | Veo crecer la hierba |
| Avoir l’**oeil** du maître | Εχω έμπειρο μάτι | Tener ojo experimentado |
| Avoir les **yeux** plus gros que le ventre | A) γεμίζω το πιάτο μου με περισσότερο φαγητό από όσο μπορώ να φάω, b) οι φιλοδοξίες μου υπερβαίνουν τις δυνάμεις μου | | | A)llenar mi plato con más comida de lo que puedo comer b) mis ambiciones superan mis fuerzas |
| Avoir quelqu’un à l’**œil** / avoir l’**oeil** sur quelqu’un | Έχω κάποιον στο μάτι, τον παρακολουθώ | Tener enfilado a alguien |
| Avoir quelque chose sous les **yeux** | Έχω κάτι μπροστά στα μάτια μου | Tener algo ante mis propios ojos |
| Avoir une coquetterie dans l’**oeil** | Αλληθωρίζω ελαφρά | Bizquear un poco / torcer los ojos |
| Coûter les **yeux** de la tête | Κοστίζει τα μαλλιά της κεφαλής μου | Costar un ojo de la cara |
| Croire au mauvais **oeil** | Πιστεύω στο κακό μάτι, στο μάτιασμα (βασκανία) | Creer en el mal de ojo |
| Dormir (ne ... Que) d’un **œil** | Κοιμάμαι ελαφρά | Tener un sueño ligero |
| Du coin de l’**oeil** | Με την άκρη του ματιού μου | Con la punta de mi ojo |
| Entre quatre **yeux** (fam. Entre quatre-z-**yeux**), "face à face" | Πρόσωπο με πρόσωπο | Cara a cara |
| Être tout **yeux /** être tout **oreilles** | Είμαι όλος αυτιά | Ser todo oídos |
| Faire de l’**oeil** à quelqu’un | Κλείνω το μάτι σε κάποιον με νόημα | Parpadeando a alguien |
| Faire les gros **yeux** à quelqu’un | Φοβερίζω κάποιον με τα μάτια μου | Amenazar a alguien con los ojos |
| Fermer les **yeux** sur quelque chose | Κάνω τα στραβά μάτια (δε δίνω σημασία σε κάτι επιλήψιμο) | Hacer la vista gorda / cerrar los ojos |
| Les **yeux** fermés | Με κλειστά μάτια, χωρίς να το σκεφτώ | A ojos cerrados / con los ojos cerrados |
| Ne pas fermer l’**oeil** | Δεν κλείνω μάτι, δεν μπορώ να κοιμηθώ | No pegar ojo |
| Ne plus avoir que ses **yeux** pour pleurer | (κάποιος) είναι για να τον κλαίνε και οι ρέγγες | (alguien) está que da pena |
| **Oeil** pour **œil** / dent pour dent | Οφθαλμόν αντί οφθαλμού / οδόντα αντί οδόντος | Ojo por ojo / diente por diente |
| Ouvrir / fermer les **yeux** | Ανοίγω / κλείνω τα μάτια | Abrir / cerrar los ojos |
| Ouvrir les **yeux** à quelqu’un | Ανοίγω τα μάτια σε κάποιον | Abrirle los ojos a alguien |
| Sauter (cela) aux **yeux** / cela crève les **yeux** | Αυτό είναι ολοφάνερο, καταφανές, φως φανάρι | Esto está clarísimo |
| Se rincer l’**oeil** | Κοιτάζω κάποιον με ερωτικό τρόπο | Mirar a alguien de modo erótico |
| Taper dans l’**oeil** à quelqu’un | “Γυαλίζει”στο μάτι κάποιου | Llamar la atención de alguien |
| Tourner de l’**œil** | Λιποθυμώ | Desmayarse |
| Travailler à l’**oeil** | Δουλεύω δωρεάν | Trabajar gratis |
| Voir quelqu’un, quelque chose, d’un bon **œil** ≠ d’un mauvais **oeil** | Βλέπω κάποιον, κάτι με καλό ≠ άσχημο μάτι | Mirar con buenos ≠ malos ojos a alguien |
|  |  |  |
| Avoir des **doigts** de fée | Είμαι χρυσοχέρης | Ser manitas |
| Être à deux **doigts** de | Είμαι πολύ κοντά σε, στο τσακ, ξυστά | Estar muy cerca / en el momento justo |
| Être comme les deux **doigts** de la main | Είμαι σαν το Φίλιππο με τον Ναθαναήλ (νύχι με κρέας) | Ser como uña y carne |
| Il s’en est fallu d’un **doigt** | Λίγο έλειψε, παρά τρίχα | Por un pelo |
| Les **doigts** dans le nez | Με τα μάτια κλειστά | A ojos cerrados / con los ojos cerrados |
| Mettre le **doigt** dans l’engrenage | Μπαίνω στο χορό | Entrar en el baile |
| Mettre le **doigt** sur quelque chose | Βρίσκω κάτι | Encontrar algo |
| Mon petit **doigt** m’a dit... | Ήρθε ένα πουλάκι και μου είπε... | | | Alguien me ha dicho que… |
| Montrer quelqu’un du **doigt** | Δείχνω κάποιον με το δάχτυλο | Señalar / apuntar a alguien con el dedo |
| Ne pas lever / remuer / bouger le petit **doigt** | Δε σηκώνω / δεν κουνάω ούτε το μικρό μου δαχτυλάκι | No mover ni un dedo |
| Ne savoir rien faire de ses dix **doigts** | Δε ξέρω να κάνω τίποτα | No saber hacer nada |
| Obéir au **doigt** et à l’œil | Στέκομαι σούζα σε κάποιον | Obedecer a ciegas |
| Pouvoir les compter sur les **doigts** d’une main | Μπορείς να τους μετρήσεις στα δάχτυλα | Poder contarlos con los dedos de una mano |
| Savoir quelque chose sur le bout du **doigt** | Ξέρω κάτι απ’έξω και ανακατωτά, το παίζω στα δάχτυλα | Saber(se) algo al dedillo |
| Se mettre / se fourrer le **doigt** dans l’œil | Την πάτησα | Meter la pata / cagarla |
| Se mordre les **doigts** de quelque chose | Χτυπάω το κεφάλι μου, μετανοώ | Darse cabezazos contra la pared |
| Un **doigt** de vin, liquer, etc. | Ενα δαχτυλάκι κρασί, λικέρ, κτλ. | Un dedo de vino, licor, etc. |
| Avoir de l’**oreille** | Εχω μουσικό αυτί | Tener buen oído |
| Avoir les **oreilles** en feuille de choux | Τα αυτιά του είναι σαν πλατανόφυλλα | Tener orejas como las hojas de plátano |
| Casser les **oreilles** à quelqu’un | Κουράζω κάποιον με τη φλυαρία μου, του παίρνω τ’αυτιά | Comerle la oreja a alguien / marear a alguien con algo |
| Ce n’est pas tombé dans l’**oreille** d’un sourd | Το έδεσα κόμπο, δεν πρόκειται να το ξεχάσω | Lo doy por hecho |
| Cela lui entre par une **oreille** et lui sort par l’autre | Από το ένα αυτί μπαίνει και από το άλλο βγαίνει | Por un oído me entra y por otro me sale |
| Cela m’est arrivé aux **oreilles** | Έφτασε στ’αυτιά μου | Eso ha llegado a mis oídos |
| Dire quelque chose à quelqu’un dans le creux de l’**oreille** | Λέω κάτι στο αυτί κάποιου | Decirle a alguien algo al oído |
| Dormir sur ses deux **oreilles** | Κοιμάμαι του καλού καιρού,  πολύ καλά | Dormir como un lirón |
| Échauffer les **oreilles** de quelqu’un | Εκνευρίζω κάποιον, τον θυμώνω | Sacar de quicio a alguien |
| Être dur d’**oreille**, avoir l’**oreille** dure | Είμαι περήφανος στ’αυτιά, δεν ακούω καλά, είμαι βαρήκοος | Ser duro de oído, oír mal |
| Faire la sourde **oreille** | Κάνω τον κουφό | Hacerse el sordo |
| Les murs ont des **oreilles** | Οι τοίχοι έχουν αυτιά | Las paredes oyen |
| Les **oreilles** ont dû vous (te) siffler | Θα (σε) πιάσει λόξυγγας (επειδή κάποιοι μιλούν πολύ για σένα) | Me entra el hipo / me da el hipo |
| Mettre la puce à l’**oreille** | Βάζω ψύλλους στ’αυτιά | Andar con la mosca detrás de la oreja |
| Montrer le bout de l’**oreille** | Προδόθηκα από απροσεξία | Fui engañado por descuido |
| Ne pas en croire ses **oreilles** | Δεν πιστεύω στ’αυτιά μου | Creer a mis oídos |
| Ne pas l’entendre de cette **oreille** | Το ακούω βερεσέ | No dar importancia |
| Prêter l’**oreille** à quelque chose | Στήνω αυτί σε κάτι | Poner / pegar la oreja |
| Rebattre les **oreilles** | “Πρήζω” το συκώτι, “ζαλίζω” τ’αυτιά κάποιου | Comerle la oreja a alguien |
| Se faire tirer l’**oreille** | Θέλω παρακάλια | Querer súplicas |
| Tirer l’**oreille** | Τραβάω το αυτί κάποιου | Tirarle de las orejas a alguien |
| Ventre affamé n’a pas d’**oreille** (prov.) | Νηστικό αρκούδι, δε χορεύει | Oso con hambre no baila |
| Ν’écouter que d’une **οreille** | Ακούω αφηρημένα | No escucho con atención / estar distraído |
|  |  |  |
| **Face**-à-**face** | Πρόσωπο με πρόσωπο | Cara a cara |
| Faire **face** | Αντιμετωπίζω | Afrontar / hacer frente |
| Jouer à pile ou **face** | Παίζω κορώνα- γράμματα | Echar a cara o cruz |
| Les **faces** d’un cube | Οι έδρες του κύβου | Las caras del cubo |
| Perdre la **face** | Χάνω την υπόληψή μου | Perder mi reputación / estima |
| Regarder quelqu’un en **face** | Κοιτάζω κάποιον κατά πρόσωπο | Mirar a alguien a la cara |
| Sauver la **face** | Σώζω τα προσχήματα | Salvar las apariencias |
| Se voiler la **face** | Δε θέλω να δω την αλήθεια | | | No querer ver la verdad |
|  |  |  |
| Avoir l’eau à la **bouche** | Μου τρέχουν τα σάλια | Caérsele la baba |
| **Bouche** cousue! | Τσιμουδιά!Ραμμένο το στόμα! | ¡chitón! / ¡silencio! / ¡a callar! |
| De **bouche** en **bouche** / de **bouche** à oreille | Από στόμα σε στόμα | De boca en boca |
| En avoir plein la **bouche** de quelqu’un, de quelque chose | Σέβομαι υπερβολικά κάτι ή κάποιον | Respectar demasiado algo o a alguien |
| Enlever / ôter le pain de la **bouche** à quelqu’un | Του παίρνω το ψωμί, τη μπουκιά από το στόμα | Quitarle a alguien el pan de la boca |
| Être dans toutes les **bouches** | Μιλάει όλος ο κόσμος γι’αυτό | Habla todo el mundo de esto |
| Faire la **bouche**-à-**bouche** | Δίνω το φιλί της ζωής | Dar la respiración artificial |
| Faire la fine **bouche** | Κάνω το δύσκολο | | | Hacerse el difícil |
| Garder quelque chose pour la bonne **bouche** | Κρατώ κάτι το ενδιαφέρον για το τέλος | Mantener algo interesante para el final |
| Ouvrir / fermer la **bouche** | Ανοίγω / κλείνω το στόμα | Abrir / cerrar la boca |
| Parler la **bouche** en cœur | Μιλάω με νάζια | Hablar con zalamerías |
| Parler la **bouche** pleine | Μιλώ με γεμάτο το στόμα | Hablar con la boca llena |
| S’embrasser à pleine **bouche** / à **bouche** que veux-tu | Φιλιέμαι στο στόμα | Besarse en la boca |
| Une **bouche** en cul de poule | Στόμα με σουφρωμένα χείλια | Boca con labios fruncidos |
| Une **bouche** inutile | Ενας χαραμοφάης | Ser inútil / el que anda a la sopa boba |
| Une fine **bouche** | Ενας καλοφαγάς | Una persona a quien le gusta la buena comida |
|  |  |  |
| Avoir du **nez** | Τα μυρίζομαι όλα | Olérselo todo |
| Avoir quelqu’un dans le **nez** | Δε χωνεύω κάποιον | No aguantar a alguien |
| Avoir un verre dans le **nez** | Πίνω ένα ποτήρι παραπάνω | Beber un vaso más de lo norma |
| Calculer à vue de **nez** | Μετρώ με το μάτι | Medir a simple vista |
| Cela se voit comme le **nez** au milieu de la figure | Φαίνεται σαν τη μύγα μέσα στο γάλα | Me parece como a un Cristo dos pistolas |
| Faire un pied de **nez** | Κάνω κοροϊδευτική χειρονομία βάζοντας τον αντίχειρα στην άκρη της μύτης και κουνώντας τα υπόλοιπα δάχτυλα | \_ |
| Fermer la porte au **nez** de quelqu’un | Κλείνω την πόρτα κατάμουτρα σε κάποιον | Cerrar la puerta en las narices de alguien |
| Fourrer son **nez** partout | Χώνω τη μύτη μου παντού | | | Meter las narices en todo |
| Gagner les doigts dans le **nez** | Κερδίζω με τα μάτια κλειστά | Ganar a ojos cerrados |
| Mener quelqu’un par le bout du **nez** | Τραβώ κάποιον από τη μύτη, τον έχω σήκω-σήκω,κάτσε-κάτσε | Llevar a alguien por donde quiere |
| Mettre le **nez** dans une affaire | Χώνω τη μύτη μου σε μια υπόθεση | Meter las narices en un asunto |
| Ne pas voir plus loin que le bout de son **nez** | Δεν βλέπω πέρα από τη μύτη μου | No ver más allá de mi nariz |
| Parler du **nez** | Μιλάω με τη μύτη | Hablar por la nariz |
| Rire au **nez** de quelqu’un | Γελώ κάτω από τη μύτη κάποιου | Reír bajo la nariz de alguien |
| Se moucher le **nez** | Φυσάω τη μύτη μου | Sonarse la nariz / las narices |
| Se piquer le **nez** | Μεθώ | Emborracharse |
| Se trouver **nez** à **nez** avec quelqu’un | Βρέθηκα πρόσωπο με πρόσωπο με κάποιον | Quedar con alguien cara a cara |
| Travailler sans lever le **nez** | Δουλεύω χωρίς να σηκώσω κεφάλι | Trabajar sin levantar cabeza |
|  |  |  |
| Être armé jusqu’aux **dents** | Είμαι οπλισμένος μέχρι τα δόντια | Estar armado hasta los dientes |
| Avoir la **dent** | Πεινάω πολύ, με κόβει λόρδα | Me entra la gusa |
| Avoir la **dent** dure | Δε χαρίζω κάστανα | No hacer excepciones |
| Avoir les **dents** longues | Έχω μεγάλες προσδοκίες | Tener grandes expectativas |
| Avoir une **dent** contre quelqu’un, garder une dent contre quelqu’un | Του κρατώ κακία, του έχω άχτι | Se la tengo jurada |
| Croquer la vie à pleines **dents** | Κάνω τη ζωούλα μου, γλεντάω τη ζωή μου | Vivir mi vida |
| En **dents** de scie | Με σκαμπανεβάσματα | Con altibajos |
| Être sur les **dents** | Είμαι με την ψυχή στο στόμα | Estar en vilo / estar alerta | |
| Faire ses **dents** | Βγάζω δόντια | Echar los dientes |
| Grincer des **dents** | Τρίζω τα δόντια | Rechinar los dientes |
| Manger, croquer à belles **dents** | Τρώω με μεγάλη όρεξη | Comer con mucho apetito |
| Mentir comme un arracheur de **dents** | Είμαι μεγάλος ψεύτης, είμαι μεγάλος ψεύτης | Ser gran mentiroso |
| Montrer les **dents** | Δείχνω τα δόντια μου, φανερώνω το θυμό μου | Enseñar los dientes |
| N’avoir rien à se mettre sous la **dent** | Δεν έχω τίποτα να βάλω στο στόμα μου | No tener nada para comer |
| Ne pas desserrer les **dents** | Δε βγάζω μιλιά | No decir ni mu |
| Parler entre ses **dents** | Μιλώ μέσα από τα δόντια μου | Hablar entre dientes |
| Se casser les **dents** sur une difficulté | Σπάω τα μούτρα μου σε μια δυσκολία, αποτυχαίνω | Darse de morros/ caerse de bruces/ partirse la cara |
| Serrer les **dents** | Σφίγγω τα δόντια | Apretar los dientes |
|  |  |  |
| (Réussir) haut la **main** | (Επιτυγχάνω) άνετα, χωρίς δυσκολία | (Lograr) con facilidad |
| À **main** levée | Δια ανατάσεως της χειρός | A mano alzada |
| À pleines **mains** | Με τις χούφτες | A puñados |
| Agir sous **main** | Δρω μυστικά, κρυφά | Accionar a escondidas / en secreto |
| Arriver / venir les **mains** dans les poches | Έρχομαι με άδεια χέρια | Venir con las manos vacías |
| Au paresseux le poil lui pousse dans la **main** | Μέχρι να σηκώσει το ένα πόδι βρωμάει το άλλο | Le pide permiso a un pie para mover el otro |
| Avoir deux **mains** gauches | Δεν “ πιάνουν” τα χέρια μου, είμαι αδέξιος | Tener mala mano |
| Avoir la haute **main** sur quelque chose | Έχω την εξουσία, το πάνω χέρι σε κάτι | | | Tener el poder |
| Avoir la **main** | Είμαι ικανός, επιδέξιος | Ser hábil | |
| Avoir la **main** baladeuse | Έχω μακρύ χέρι, είμαι κλέφτης | Tener las manos largas | |
| Avoir la **main** heureuse, malheureuse | Είμαι γουρλής, είμαι γρουσούζης | Tener buena mano | |
| Avoir la **main** lourde / légère | a) Έχω βαρύ / ελαφρύ χέρι b) ρίχνω περισσότερο αλάτι ή πιπέρι στο φαγητό | Tener mano pesada / ligera | |
| Avoir la situation en **main** | Ελέγχω την κατάσταση | Controlar la situación | |
| Avoir le coup de **main** | Έχω επιδέξια χέρια | Tener manos hábiles | |
| Avoir les **mains** libres | Έχω τα χέρια ελεύθερα | Tener las manos libres | |
| Avoir les **mains** liées | Έχω δεμένα τα χέρια | Tener las manos atadas | |
| Avoir quelqu’un en **main** | Κρατώ κάποιον στο χέρι | Tener alguien en las manos / en el bolsillo | |
| Avoir une belle **main** | Έχω καλό χέρι (στα χαρτιά) | Tener buena mano (jugando a las cartas) | |
| Changer de **main** | Αλλάζω χέρια, ιδιοκτησία | Cambiar de manos | |
| De **main** de maître | Από χέρι δασκάλου | De mano de maestro | |
| De **main** en **main** | Από χέρι σε χέρι | De mano a mano | |
| De première **main** | Από πρώτο χέρι | De primera mano | |
| De seconde **main** | Από δεύτερο χέρι, μεταχειρισμένο | De segunda mano | |
| Demander la **main** d’une jeune fille | Ζητώ το χέρι μιας κοπέλας | Pedir la mano de una mujer | |
| Donner un coup de **main** | Δίνω ένα χέρι βοηθείας | Echar una mano | |
| Du cousu-**main** | Κάτι που είναι πολύ εύκολο να γίνει, είμαστε σίγουροι ότι θα επιτευχθεί | Algo que es muy fácil de hacerse / realizarse | |
| En venir aux **mains** avec quelqu’un | Έρχομαι στα χέρια με κάποιον | Llegar a las manos con alguien | |
| Faire des pieds et des **mains** pour obtenir quelque chose | Κάνω τα πάντα για να πετύχω κάτι | Hacerlo todo para lograr | |
| Faire **main** basse sur quelque chose | Κλέβω κάτι, βάζω χέρι σε | Robar algo | |
| Fait à la **main** | Χειροποίητος | Hecho a mano | |
| Haut les **mains**! | Ψηλά τα χέρια! | ¡arriba las manos! | |
| La main dans la **main** | Χέρι-χέρι | A manos de uno | |
| Lever, porter la **main** sur quelqu’un | Σηκώνω το χέρι σε κάποιον | Alzarle la mano a / contra alguien | |
| Mettre la dernière **main** à quelque chose | Ρίχνω μια τελευταία ματιά σε κάτι | Echar una última ojeada a algo | |
| Mettre la **main** à la pâte | Συμμετέχω προσωπικά ο ίδιος σε μια δουλειά | Participar personalmente en un trabajo | |
| Mettre la **main** sur quelqu’un | Συλλαμβάνω κάποιον | Arrestar a alguien | |
| Mettre la **main** sur quelque chose | Ξαναβρίσκω κάτι | Encontrar algo de nuevo | |
| Mettre ma **main** au feu | Βάζω το χέρι μου στη φωτιά | Poner la mano en el fuego | |
| Passer la **main** à quelqu’un | Παραχωρώ τις ευθύνες σε κάποιον άλλον | Conceder las responsabilidades a alguien | |
| Perdre la **main** | Ξεσυνηθίζω να κάνω κάτι | Perder la costumbre de hacer algo | |
| Prendre la **main** | Η σειρά μου να μοιράσω (χαρτιά) | Es mi turno para repartir las cartas | |
| Prendre les choses en **main** | Παίρνω την υπόθεση στα χέρια μου | Tomar el asunto en mis manos | |
| Prendre quelque chose, quelqu’un en **main** | Αναλαμβάνω κάτι, κάποιον | Asumir algo / a alguien | |
| Reprendre quelque chose, quelqu’un en **main** | Αναλαμβάνω εκ νέου κάτι, κάποιον | Asumir algo / a alguien de nuevo | |
| S’en laver les **mains** | Νίπτω τας χείρας μου | Lavarse las manos | |
| Se faire la **main** | Μαθαίνω να κάνω κάτι | Aprender a hacer algo | |
| Se frotter les **mains** | Τρίβω τα χέρια μου | Frotarse las manos | |
| Se trouver, être en bonnes / mauvaises **mains** | Βρίσκομαι σε καλά / άσχημα χέρια | Estar en buenas / malas manos | |
| Serrer la **main** à quelqu’un | Σφίγγω το χέρι κάποιου, χαιρετώ κάποιον με χειραψία | Estrechar la mano de alguien | |
| Tendre la **main** | a) Τείνω το χέρι για συμφιλίωση, β) τείνω το χέρι για ελεημοσύνη | Tender la mano | |
| Trouver une **main** secourable | Βρίσκω ένα χέρι βοηθείας | Encontrar una mano de ayuda | |
| Un morceau à quatre **mains** | Ένα κομμάτι στο πιάνο για τέσσερα χέρια | Una pieza para piano a cuatro manos | |
| Une attaque à **main** armée | Η ένοπλη επίθεση | Un ataque armado | |
|  |  |  | |
| À **pied** | Με τα πόδια | A pie | |
| Attendre quelqu’un de **pied** ferme | Περιμένω κάποιον αποφασισμένος | Espero a alguien de modo muy decisivo | |
| Avoir (mettre) le **pied** au plancher | Πατάω τέρμα το γκάζι του αυτοκινήτου | Pisar el acelerador hasta el fin | |
| Avoir bon **pied** bon œil | Είμαι ακόμα κοτσονάτος | Ser robusto | |
| Avoir les **pieds** sur terre | Πατώ γερά, είμαι προσγειωμένος | Ser realista / con los pies en el suelo | |
| Avoir **pied** dans l’eau | Πατώνω (στο νερό) | Hacer pie | |
| Avoir un **pied** dans la tombe | Έχω το ένα πόδι στον τάφο, στον λάκκο | Tener la una pata aquí y otra en el cementerio | |
| Boiter d’un **pied** | Κουτσαίνω από το ένα πόδι | Cojear de un pie | |
| C’est le **pied**! | Είναι θαύμα! | ¡es maravilloso! | |
| Casser les **pieds** à quelqu’un | Εκνευρίζω πολύ κάποιον, του σπάω τα νεύρα, του μπαίνω στη μύτη | Poner de los nervios a alguien | |
| D’arrache-**pied** (travailler) | Εντατικά, σκληρά | De modo intensivo | |
| Être à **pied** d’oeuvre | Είμαι έτοιμος για δουλειά | Estoy listo / preparado para trabajar | |
| Être au **pied** du mur | Είμαι στριμωγμένος, σε αδιέξοδο | Estar en un callejón sin salida | |
| Être bête comme ses **pieds** | Είμαι πολύ βλάκας, ηλίθιος | Ser muy tonto / imbécil | |
| Être **pieds** et poings liés | Είμαι δεμένος χειροπόδαρα | Atado de pies y manos | |
| Être **pieds** nus, nu-**pieds** | Είμαι ξυπόλητος | Estar descalzo | |
| Être sur le **pied** de guerre | Είμαι επί ποδός πολέμου | Estar en pie de guerra | |
| Être sur **pied** | Είμαι στο πόδι, όρθιος | Llevar / estar en pie/ estar de pie | |
| Faire des **pieds** et des mains | Κάνω τα αδύνατα δυνατά | Hacer todo lo posible | |
| Faire du **pied** à quelqu’un | Ακουμπώ το πόδι κάποιου, κάποιας, με πονηρούς σκοπούς | Tocar el pie de alguien maliciosamente | |
| Faire les **pieds** à quelqu’un | Είμαι ένα καλό μάθημα για κάποιον, του δίνω να καταλάβει | Dar una buena lección a alguien | |
| Faire quelque chose comme un **pied** | Κάνω κάτι αδέξια, πολύ άσχημα | Hacer algo torpemente | |
| Il y a des coups de **pied** au cul qui se perdent | Κάποιος αξίζει να τιμωρηθεί | Alguien es digno de castigo | |
| Le **pied**-à-terre | Το κατάλυμα | El alojamiento | |
| Le **pied**-de-biche | Ο λοστός | La palanca, la barra (de hierro) | |
| Le **pied**-nu | Το σανδάλι | La sandalia | |
| Le / la **pied**-noir | Ο Γάλλος / Γαλλίδα της Αλγερίας | El francés / la francesa de Argelia | |
| Lever le **pied** | Το έσκασα με τα χρήματα που μου εμπιστεύτηκαν | Me fugué con el dinero que otros me han confiado | |
| Marcher sur la pointe des **pieds** | Περπατάω στα νύχια, πολύ ήσυχα | Andar de puntillas | |
| Mettre le **pied** à terre | Κατεβαίνω από άλογο, μοτοσυκλέτα, ποδήλατο | Bajarse del caballo / de la moto / de la bicicleta | |
| Mettre les **pieds** dans le plat | Κάνω γκάφα | Meter la pata / cagarla | |
| Mettre quelqu’un à **pied** | Απολύω κάποιον | Despedir a alguien | |
| Mettre sur le même **pied** | Βάζω σε ίση μοίρα | Poner al mismo nivel / comparar | |
| Mettre sur **pied** une entreprise | Στήνω μια επιχείρηση | Montar una empresa | |
| Ne pas savoir sur quel **pied** danser | Αμφιταλαντεύομαι, δεν ξέρω πώς να χειριστώ την κατάσταση | Oscilar / vacilar | |
| Ne pas se laisser marcher sur les **pieds** | Δεν αφήνω τους άλλους να καταπατούν τα δικαιώματά μου | No permito a los otros que violen mis derechos | |
| Ne pas se moucher du **pied** | Έχω μεγάλη ιδέα για τον εαυτό μου | Tener un gran concepto de mí mismo | |
| Ne plus remettre les **pieds** ici! | Δεν ξαναπατώ εδώ! | ¡no (volver a ) poner los pies aquí! | |
| Perdre **pied** | Τα χάνω, σαστίζω | Quedarse pasmado / boquiabierto | |
| **Pied** à **pied** | Βήμα-βήμα, βήμα προς βήμα | Paso a paso | |
| Prendre son **pied**! | Την καταβρίσκω! | Pasarlo estupendemente | |
| Retomber sur ses **pieds** | Τη βγάζω λάδι, καθαρή | Salir airoso | |
| Se jeter aux **pieds** de quelqu’un | Πέφτω στα πόδια κάποιου | Echarse a los pies de alguien | |
| Se lever du **pied** gauche | Ξυπνώ ανάποδα, στραβοξυπνώ | Despertarse mal | |
| Souhaiter être à cent **pieds** sous terre! | Θέλω να ανοίξει η γη και να με καταπιεί! | ¡tierra trágame! | |
| Traiter quelqu’un sur un **pied** d’égalité | Αντιμετωπίζω κάποιον ισότιμα | Afrontar a alguien por igual | |
| Trouver chaussure à son **pied** | a) Κύλησε ο τέτζερης και βρήκε το καπάκι, βρήκε ο Φίλιππος τον Ναθαναήλ β) βρίσκω την αδελφή ψυχή | Dios los cría y el diablo los junta | |
| Un coup de **pied** | Μια κλωτσιά | Una patada | |
| Un portrait en **pied** | Ένα ολόσωμο πορτρέτο | Un retrato de cuerpo entero | |
| Un tyran au petit **pied** | Ένας τύραννος σε μικρογραφία | Un pequeño tirano | |
| Une mise à **pied** | Μονομερής καταγγελία της σύμβασης εργασίας από τον εργοδότη | Rescisión parcial del contrato de trabajo de la parte del empleador | |
| Vivre sur un grand **pied** | Κάνω μεγάλη ζωή | Hacer la gran vida | |
| Αu **pied** levé | Την τελευταία στιγμή | En el último momento | |
|  |  |  | |
| Arriver (aller, courrir) **ventre** à terre | Φτάνω (πηγαίνω, τρέχω) ολοταχώς | Llegar (ir, correr) a toda velocidad / prisa | |
| Avoir le **ventre** plat | Δεν έχω κοιλιά | No tengo barriga | |
| Avoir le **ventre** vide | Έχω άδειο στομάχι, πεινάω | Tener el estómago vacío | |
| Avoir quelque chose dans le **ventre** | Έχω κότσια | Tener agallas | |
| Chercher à savoir ce que quelqu’un a dans le **ventre** | Ψάχνω να βρω τι αξίζει κάποιος | Buscar lo que merece alguien | |
| Être (se coucher, dormir, rester) à plat **ventre** | Είμαι (ξαπλώνω, κοιμάμαι, μένω) μπρούμυτα | Estar (acostarse, dormir, quedarse) cara abajo | |
| La danse du **ventre** | Ο χορός της κοιλιάς | La danza del vientre | |
| Le **ventre** arrondi (d’une femme enceinte) | Η φουσκωμένη κοιλιά (μιας εγκύου) | | | La barriga hinchada (de una embarazada) |
| Ne rien avoir dans le **ventre** | Είμαι δειλός, δεν έχω κότσια | Ser cobarde, miedoso, tímido, esquivo |
| On l’a retrouvé le **ventre** en l’air | Τον βρήκαμε νεκρό | Lo hemos encontrado muerto |
| Passer sur le **ventre** de quelqu’un | Πατώ επί πτωμάτων | Pisar cabezas |
| Prendre du **ventre** | Κάνω κοιλιά, στομάχι, κοιλίτσα | Echar barriga |
| Rentre ton **ventre**! | Μάζεψε την κοιλιά σου | Chupar la barriga |
| Se mettre à plat **ventre** devant quelqu’un | Σέρνομαι μπροστά σε κάποιον | Andar de rodillas / suplicar / rogar |
| Un **ventre** plein / vide | Γεμάτη /άδεια κοιλιά | Barriga llena / vacía |
| **Ventre** affamé n’a pas d’oreille (prov.) | Νηστικό αρκούδι δεν χορεύει | Oso con hambre no baila |
|  |  |  |
| Avoir les **ongles** en deuil | Έχω βρώμικα νύχια | Tener las uñas de luto |
| Avoir les **ongles** faits | Έχω βαμμένα νύχια | Tener las uñas pintadas |
| Bec et **ongles** | Με νύχια και με δόντια | Con uñas y dientes |
| Se ronger les **ongles** | Τρώω τα νύχια μου | Comer las uñas |
|  |  |  |
| À votre bon **cœur**! | Ό,τι έχετε ευχαρίστηση! | A tu buen criterio |
| Aller droit au **cœur** | Κατασυγκινούμαι | Conmoverse mucho |
| Arracher / déchirer, briser / serrer le **cœur** | Σχίζω / ραγίζω /  σφίγγω την καρδιά | Arrancar / partir / romper el corazón |
| Au **cœur** (de la forêt, du problème, de l’hiver) | Στην καρδιά (του δάσους, του προβλήματος, του χειμώνα) | En el corazón (del bosque, del problema, del invierno) |
| Avoir à **cœur** de faire quelque chose | Οφείλω να κάνω κάτι | Tener obligación de hacer algo |
| Avoir bon **cœur** | Είμαι καλόκαρδος, έχω καλή καρδιά | Tener buen corazón |
| Avoir du **cœur** | Είμαι μεγαλόψυχος, μεγαλόκαρδος | Tener buen corazón |
| Avoir l’intelligence du **cœur** | Έχω λεπτότητα, ευγένεια  ψυχής | Tener nobleza de  alma |
| Avoir la jeunesse du **cœur** | Το λέει η καρδιά μου | Lo dice mi corazón |
| Avoir le **cœur** au bord des lèvres | Μου έρχεται να κάνω εμετό | Estoy para vomitar |
| Avoir le **cœur** bien accroché | Έχω γερό στομάχι, αντέχω δυνατές συγκινήσεις | Tener el estómago fuerte |
| Avoir le **cœur** en fête | Είμαι στις χαρές μου | Estoy alegre / me siento feliz |
| Avoir le **cœur** gros | Είναι βαριά η καρδιά μου | Estar triste |
| Avoir le **cœur** sur la main | Είμαι γενναιόδωρος | Ser generoso |
| Avoir mal au **cœur** | Έχω ναυτία, τάση για εμετό | Tener mareo / náusea |
| Avoir quelque chose sur le **cœur** | Έχω κάτι που μου κάθεται στο στομάχι | Algo me sienta mal al estómago |
| Avoir un **cœur** d’artichaut | Ερωτεύομαι συχνά και εύκολα | Enamorarse a menudo y de modo fácil |
| Avoir un **cœur** d’or / de pierre | Έχω χρυσή καρδιά | Tener corazón de oro |
| Avoir un **cœur** de mère pour quelqu’un | Έχω μητρική στοργή για κάποιον | Tengo cariño materno a alguien |
| Avoir / Mettre du **cœur** à l’ouvrage | Δουλεύω με ενθουσιασμό | Trabajar con entusiasmo |
| Avoir / prendre quelque chose à **cœur** | Παίρνω κάτι ζεστά | Coger algo con ganas |
| D’un **cœur** léger | Ελαφρά τη καρδία | Alegremente |
| De bon / grand / tout **cœur** | Ευχαρίστως / ανοιχτόκαρδα / με όλη μου την καρδιά | De buen / gran / todo corazón |
| De quel **cœur**?=comment? | Με τι καρδιά; | ¿cómo? |
| De tout son **cœur** | Με όλη μου την καρδιά | Con todo mi corazón |
| Donner du **cœur** au ventre | Ενθαρρύνω | Animar / alentar |
| En avoir gros sur le **cœur** | Είμαι λυπημένος | Estar triste |
| En avoir le **cœur** net | Σιγουρεύομαι για κάτι | Asegurarse de algo |
| En forme de **cœur** | Σε σχήμα καρδιάς | En forma de corazón |
| Être de tout **cœur** avec quelqu’un | Συμπαραστέκομαι ολόψυχα σε κάποιον | Apoyar / ayudar de todo corazón a alguien |
| Être joli(e) comme un **cœur** | Είμαι κουκλάκι | Ser monada |
| Faire battre le **cœur** à quelqu’un | Προκαλώ σε κάποιον συναισθήματα | Provocar sentimientos a alguien |
| Faire chaud au **cœur**=réchauffer le **cœur** de quelqu’un | Στηρίζω, παρηγορώ, τονώνω κάποιον | Apoyar / consolar a alguien |
| Faire quelque chose à contre**cœur** | Κάνω κάτι με κρύα καρδιά | Hacer algo de corazón frío |
| Faire quelque chose mais le **cœur** n’y est pas | Κάνω κάτι, αλλά όχι με ενθουσιασμό, όχι με την καρδιά μου | Hago algo pero con falta de entusiasmo |
| Fait à **cœur** | Φτιαγμένος στην ώρα του | Hecho a su tiempo |
| Le cri du **cœur** | Τα βάθη της καρδιάς μου | Con todo mi corazón |
| Le valet de **cœur** | Ο βαλές κούπα | Los corazones |
| Loin des yeux, loin du **cœur** (prov.) | Μάτια που δεν βλέπονται, γρήγορα λησμονιούνται | Ojos que no ven, corazón que no siente |
| Manquer le **cœur** à quelqu’un | Λείπει το κουράγιο σε κάποιον | Falta el coraje a alguien |
| Ne pas avoir le **cœur** de (à) faire quelque chose | Δεν έχω όρεξη να κάνω κάτι, δεν το λέει η καρδιά μου | No tengo ganas de hacer algo |
| Ne pas porter quelqu’un dans son **cœur** | Δεν τον έχω στην καρδιά μου | No lo llevo dentro de mi corazón |
| Offrir / donner son **cœur** | Δίνω την καρδιά μου, αγαπώ | Ofrecer mi corazón |
| Ouvrir son **cœur** | Ανοίγω την καρδιά μου | Abrir mi corazón |
| Par **cœur** | Απ’έξω | De memoria |
| Parler à **cœur** ouvert | Μιλάω ανοιχτά | Hablar a corazón abierto |
| Quelque chose me soulève le **cœur** | Κάτι μου ανακατεύει το στομάχι | Se me revuelve el estómago |
| Retourner le **cœur** | Προκαλώ ναυτία | Provocar náusea |
| S’en donner à **cœur** joie | Κάνω κάτι με μεγάλο ενθουσιασμό, χωρίς όρια | Hago algo con mucho entusiasmo |
| Selon son **cœur** | Της αρεσκείας του | De su agrado |
| Serrer, presser quelqu’un contre son **cœur** | Σφίγγω στην αγκαλιά μου, σφιχταγκαλιάζω κάποιον | Abrazar con fuerza |
| Si le **cœur** t’en dit | Εαν το λέει η καρδιά σου | Si lo dice tu corazón |
| Un coup de **cœur** pour quelqu’un / quelque chose=Un coup de foudre | Κεραυνοβόλος έρωτας | Flechazo |
| Un homme (une femme) de **cœur** | Ένας καλόκαρδος άνθρωπος | Una persona de buen corazón /de todo corazón |
| Un homme sans **cœur** | Ένας άκαρδος άνθρωπος | Una persona sin corazón |
| Une affaire de **cœur** | Μια ερωτική υπόθεση | Un asunto de corazón |
| Une opération à **cœur** ouvert | Μια εγχείρηση ανοιχτής καρδιάς | Una operación a corazón abierto |
|  |  |  |
| À bout de **bras** | Με τεντωμένα χέρια | Con manos tendidas |
| À **bras** ouverts | Με ανοιχτές αγκάλες | Con los brazos abiertos |
| Avoir le **bras** long | Έχω τα μέσα | Tener enchufe |
| Avoir quelqu’un sur les **bras** | Έχω να θρέψω κάποιον, συντηρώ κάποιον | Tengo alguien que mantener |
| Avoir quelque chose sur les **bras** | Είμαι φορτωμένος με κάτι | Estoy encargado de algo |
| Baisser les **bras** | Εγκαταλείπω τον αγώνα, το βάζω κάτω | Abandonar la lucha / rendirse |
| Ça me / lui coupe **bras** et jambes | Αυτό μου / του κόβει τα ήπατα | Esto se le hiela la sangre |
| Être dans les **bras** de Morphée | Είμαι στα χέρια / στην αγκαλιά του Μορφέα | | | Estar entre los brazos de Morfeo |
| Être le **bras** droit de quelqu’un | Είμαι το δεξί χέρι κάποιου | Ser la mano derecha de alguien | |
| Frapper quelqu’un à tour de **bras** | Μαυρίζω κάποιον στο ξύλο | Darle a uno una buena tunda / panadera | |
| Jouer les gros **bras** | Θέλω να φαίνομαι πιο δυνατός και θαρραλέος απ’ότι στην πραγματικότητα | Me gusta tener un aire más fuerte y valiente de lo que soy en la realidad | |
| Le **bras** d’un fleuve | Ο παραπόταμος, το παρακλάδι ενός ποταμού | El brazo de un río | |
| Les **bras** | Τα εργατικά χέρια | Los brazos | |
| Les **bras** d’un fauteuil | Τα μπράτσα μιας πολυθρόνας | Los brazos de un sillón / de una butaca | |
| Les **bras** m’en tombent | Πέφτω απ’τα σύννεφα | Caerse de las nubes | |
| Marcher **bras** dessus / bras dessous | Περπατώ αγκαζέ | Ir cogidos / tomados del brazo | |
| Ouvrir ses **bras** à quelqu’un | Προσφέρω βοήθεια σε κάποιον | Ofrecer ayuda a alguien | |
| Porter quelqu’un dans ses **bras** | Κρατώ κάποιον στην αγκαλιά μου | Agarrar a alguien en mi abrazo | |
| Prendre le **bras** | Πιάνω από το χέρι | Coger de la mano | |
| Prendre quelque chose à **bras**-le-corps | Καταπιάνομαι με κάτι | Afanarse en algo | |
| Rester les **bras** croisés | Μένω με σταυρωμένα τα χέρια | Quedarse con las manos cruzadas | |
| Se croiser les **bras** | Δεν αντιδρώ, σταυρώνω τα χέρια | Cruzarse de brazos (brazos cruzados) | |
| Se jeter / tomber sur quelqu’un à **bras** raccourcis | Ορμώ σε κάποιον και τον ξυλοκοπώ, τον γρονθοκοπώ | Golpear / dar puñetazos a alguien | |
| Une voiture à **bras** | Μια χειράμαξα | Una carretilla | |
|  |  |  | |
| À **corps** perdu | Με πάθος, με πολλή όρεξη | Con mucha pasión | |
| Agir à son corps défendant | Ενεργώ παρά τη θέλησή μου | Actuar contra mi voluntad | |
| Avoir l’esprit de **corps** | Έχω συναδελφική συνείδηση, πνεύμα | Tener conciencia de camaradería | |
| **Corps** à **corps** | Σώμα με σώμα | Cuerpo a / con cuerpo | |
| **Corps** et âme | Ψυχή τε και σώματι | En cuerpo y alma | |
| Couler **corps** et biens (variante: être perdu **corps** et biens) | Η φράση λέγεται για ένα πλοίο, που βυθίζει παρασύροντας μαζί του εμπόρευμα και πλήρωμα | \_ | |
| Donner **corps** à quelque chose | Δίνω σάρκα και οστά σε κάτι | Dar cuerpo a algo | |
| Faire **corps** avec quelque chose | Γίνομαι ένα με κάτι,  ενώνομαι με κάτι | Unirse con algo | |
| Passer sur le **corps** | Πατώ επί πτωμάτων | Pisar cabezas | |
| Prendre **corps** | Παίρνω σάρκα και οστά | Tomar cuerpo | |
| Se lancer à **corps** perdu | Ρίχνομαι με τα μούτρα | Avalanzarse (sobre algo) | |
| Travailler quelqu’un au **corps** | Αιτούμαι κάτι σε κάποιον με τρόπο επίμονο και επείγοντα | Exigir algo a alguien de modo insistente y urgente | |
| Trembler de tout son **corps** | Τρέμω σύγκορμος | Temblar como un flan / como una hoja | |
| Un esprit sain dans un **corps** sain | Νους υγιής εν σώματι υγιεί | Mente sana en cuerpo sano | |
|  |  |  | |
| Arriver comme un **cheveu** sur la soupe | Παρεμβαίνω άκαιρα, αταίριαστα | Intervenir inoportunamente | |
| Avoir les **cheveux** en bataille (en pétard) | Εχω μπερδεμένα μαλλιά | Tener pelo embrollado | |
| Avoir mal aux **cheveux** | Έχω πονοκέφαλο μετά από φαγοπότι | Tener dolor de cabeza después de una comilona | |
| Avoir un **cheveu** sur la langue | Μιλώ ψευδά, είμαι ψευδός | Ser ceceante | |
| Couper les **cheveux** en quatre | Διυλίζω τον κώνωπα | Colar un mosquito | |
| Être à un **cheveu** de | Είμαι έτοιμος να κάνω κάτι, στο παρά πέντε για | En el último momento | |
| Faire dresser les **cheveux** sur la tête | Μου σηκώνεται η τρίχα (από τρόμο) | Ponérsele a uno los pelos de punta | |
| S’arracher les **cheveux** | Τραβάω τα μαλλιά μου  (από φρίκη ή από λύπη) | Tirarse de los pelos | |
| Se faire des **cheveux** (blancs) | Ανησυχώ πολύ | Preocuparse mucho | |
| Se prendre aux **cheveux** | Μαλλιοτραβιέμαι | Pelearse / tener una agarrada | |
| Tiré par les **cheveux** | Τραβηγμένος από τα μαλλιά | Traído por los pelos | |
|  |  |  | |
| Avoir de l’eau jusqu’au **genou** | Το νερό μου φτάνει μέχρι τα γόνατα | El agua llega hasta las rodillas | |
| C’est à se mettre à **genoux** | Είναι θαυμάσιο, υπέροχο | Es maravilloso / estupendo | |
| Chauve comme un **genou** | Τελείως φαλακρός | Absolutamente / totalmente calvo | |
| Demander quelque chose à **genoux** | Εκλιπαρώ κάποιον, πέφτω στα γόνατά του | Suplicar / rogar a alguien | |
| Être à **genoux** devant quelqu’un | Λατρεύω κάποιον | Adorar a alguien | |
| Être sur les **genoux** | Μου λύνονται τα γόνατα, είμαι καταπονημένος | Estar agotado / rendido | |
| Faire du **genou** à quelqu’un | Αγγίζω το γόνατο κάποιου με το δικό μου | Tocar la rodilla de alguien con la mía | |
| Prier à **genoux** | Προσεύχομαι γονατιστός | | | Rezar arrodillado |
| Quelque chose est usé aux **genoux** | Κάτι είναι τριμένο στα γόνατα | Algo está gastado por las rodillas |
| Tomber à **genoux** | Πέφτω στα γόνατα | Caer de rodillas |
|  |  |  |
| **Coude** à **coude** | Πλάι-πλάι | Codo a / con codo |
| Donner un coup de **coude** | Δίνω μια αγκωνιά | Dar codazos |
| Jouer des **coudes** | Παίζω αγκωνιές | Jugar codazos |
| L’huile de **coude** | Ο σωματικός κόπος | El cansancio corporal |
| Lever le **coude** | Το τσούζω | Empinar el codo |
| Ne pas se moucher du **coude** | Έχω μεγάλη ιδέα για τον εαυτό μου | Tener un gran concepto de mí mismo |
| Quelque chose est usé aux **coudes** | Κάτι είναι τριμένο στους αγκώνες | Algo está gastado por los codos |
| Se tenir (se serrer) les **coudes** | Αλληλοβοηθιέμαι | | | Ayudar mutuamente |
| Sous le **coude** | Εν αναμονή | A / en la espera de |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Extrait du mémoire présenté et soutenu en 2014 par Μιχαλία Παπαϊωάννου

**Bibliographie**

PAPAÏOANNOU M. 2014. Les expressions figées françaises contenant des parties et organes du corps humain et leur équivalentes en grec et espagnol. Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.

TSOMPANOGLOU A. 2013. *Étude contrastive de la symbolisation des couleurs dans les expressions figées de la langue anglaise, française et grecque. Applications didactiques,* Master 2 franco-hellénique, Enseignants de langue en Europe : formation à la diversité linguistique et culturelle.